

*А.Г. Алексанян*

*ИДВ РАН*

## КИТАЙСКИЕ МАНИХЕЙСКИЕ ТЕКСТЫ КАК ПРИМЕР ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОНТАКТОВ КИТАЙЦЕВ С ИРАНОЯЗЫЧНЫМИ НАРОДАМИ

Проблеме лингвистических контактов между различными народами в лингвистической литературе посвящено немало работ (см., например, Дыбо 2007), и данный вопрос представляется важным сразу в нескольких аспектах: 1) в вопросе выявления механизмов заимствования иноязычных слов и усвоения их в языке-реципиенте; 2) в области реконструкции фонологической системы языка-реципиента того периода, когда осуществлялось заимствование; 3) в области культурных контактов и дальнейшего влияния на язык-реципиент.

Особенный интерес вызывают в этой связи лингвистические контакты китайского языка, особенно в его ранне- и позднесредневековые периоды (контакты эти весьма разнообразны: здесь представлены языки разных семей и типов – индоевропейские, тюркские, семитские и пр.). Наше внимание в данной работе привлекает так называемая Sino-Iranica, т.е. слова иранского происхождения, так или иначе усвоенные китайским языком (нелишним будет отметить, что слова *путао* ‘виноград’ < *фарс.* باده *bāde*, *шу* ‘лев’ < *фарс.* شیر *shir* заимствованы из ираноязычных источников. См. Laufer 1919; EI, p. 449-452.)

Первопроходцем в данной области по праву считается Бертольд Лауфер (Berthold Laufer, 1874–1934), издавший в 1919 г. капитальное исследование «Sino-Iranica», посвящен-

ное ираноязычным словам в китайском языке (Laufer 1919). Сам Лауфер в предисловии к данной работе называет пионером Робера Готьо (Robert Gauthiot), посвятившего несколько статей буддийским *termini technici* в манихействе (примечательно, что данная статья упоминается в известном издании манихейских китайских текстов Пельо-Шаванна). В целом, работа Лауфера посвящена ботаническим названиям, хотя в приложениях дается и ряд иных культурных терминов. Среди дальнейших исследователей этого вопроса можно отметить П.Пельо (P.Pelliot), Я. Харматта (J.Harmatta<sup>1</sup>), Э.Пуллблэнк (E.G. Pulleyblank)<sup>2</sup>.

Наиболее интересными в области ираноязычных заимствований представляются заимствования из религиозной сферы. В Китай проникли две религии иранского происхождения – зороастризм (известный как *сабао*薩寶)<sup>3</sup> и манихейство (*моницзяо* 摩尼教)<sup>4</sup>. В текстах на китайском языке (мы располагаем довольно богатым манихейским материалом, тогда как зороастрийских памятников до нас не дошло<sup>5</sup>) содержится большое число ираноязычных (преимущественно из пехлеви и согдийского) слов в китайской передаче; это наименования чинов священнослужителей манихейской церкви, названия канонических манихейских книг, имен божеств. Примечательно, что многие слова, помимо фонетической передачи китайскими иероглифами, сопровождаются пояснениями, что значит тот или иной термин.

Как известно, до нас дошло три более-менее полных (все они в целом фрагментарны) манихейских текста на китайском языке, получивших в науке следующие названия: «Краткое изложение учения и обрядов Мани, Будды света» (*Мони гуанфо цзяофа илюэ*, 摩尼光佛教法儀略); так назы-

ваемый «Трактат Пелльо» (*Мони цзяо цань цзин*, 摩尼教殘經); «Гимны» (*Сябу цзань*, 下部讚). Названия произведений, разумеется, условны, за исключением, пожалуй, первого; два других названы соответственно по имени французского открывателя и публикатора – Поля Пелльо – в европейской научной традиции (китайские исследователи предпочитают называть текст, как очевидно, «Фрагментарным трактатом (или сутрой – на буддийский манер) религии Мани»), и по общей композиции текста (в западной науке закрепилось название «Свиток с гимнами» – Hymnscroll [англ.] и Hymnenrolle [нем.]).

В данной статье мы обратимся к тексту «Краткого изложения учения и обрядов Мани, Будды света», как наиболее полно отражающему интересующий нас пласт Sino-Iranica. Мы приведем сравнительные таблицы наименований манихейских канонических книг (по модели «китайская передача иранского термина – описательный китайский перевод – [гипотетическая реконструкция] ираноязычного исходного термина<sup>6</sup>) и названий чинов манихейского духовенства.

Сопоставительная таблица названий манихейских канонических книг

КИТАЙСКАЯ ПЕРЕДАЧА ИРАНСКОГО ТЕРМИНА	КИТАЙСКИЙ ПЕРЕВОД-ТОЛКОВАНИЕ	ИРАНОЯЗЫЧНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ
1. 大應輪 <i>да ин лунь</i>	徹尽萬法根源智經 Канон премудрости, постигающей корни всего сущего	<i>сogd.</i> 'wnglywn [ewange- lyōn] = Живое Евангелие, Вели- кое Евангелие, греч. 'EÜaggšlion
2. 泥萬 <i>ни вань</i>	律藏經 <i>Канон-сокровищница</i> <i>уставов</i> 藥藏經 <i>Канон-сокровищница</i> <i>исцеления</i>	* <i>пехл.</i> d'hw'n [dāhwān] = Послания, греч. 'Epistola...
4. 阿羅瓚 <i>а ло цзань</i>	秘密法藏經 <i>Канон-сокровищница</i> <i>тайного учения</i>	* <i>пехл.</i> r'z'n [rāzān] = Книга таинств, греч. Musthr...wn [sc. t  bibl...a]
5. 俱緩 <i>цзюй хуань</i>	大力士經 <i>Канон исполинов</i>	* <i>пехл.</i> kw'n [kawān] = Книга исполинов
6. 阿拂胤 <i>А фу инь</i>	讚願經 <i>Канон гимнов и обетов</i>	<i>пехл.</i> 'fryn [āfīn] = Псалмы, греч. Yalmo..., 'Eucin [sc. t  bibl...a]

*Сопоставительная таблица названий манихейских чинов*

<b>КИТАЙСКАЯ ПЕРЕДАЧА ИРАНСКОГО ТЕРМИНА</b>	<b>КИТАЙСКИЙ ПЕРЕВОД-ТОЛКОВАНИЕ</b>	<b>ИРАНОЯЗЫЧНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ</b>
1. 慕闍 <i>му шэ</i>	承法教道者 <i>получившие закон и наставляющие [правильному] пути</i>	* <i>nexl.</i> mwjgdgʻg [muʒdag-dāg] = magistri
2. а. 薩波塞 <i>са по сэ</i> б. 拂多誕 <i>фу до дань</i>	侍法者 <i>служители закона-учения</i>	* <i>nexl.</i> ʻspʻsyg [ipsāsīg] * <i>nexl.</i> ʻftʻdn [aftadan] = episcopi
3. 默奚悉德 <i>мо сиси дэ</i>	法堂主 <i>распорядители зала Закона-учения</i>	* <i>nexl.</i> mhystg [mahistag] = presbyteri
4. 阿羅綏 <i>а ло хуань</i>	一切純善人 <i>все чистые и добродетельные люди</i>	* <i>nexl.</i> ʻrdʻwn [ardāwan] = electi
5. 耨沙嘑 <i>ноу ша янь</i>	一切淨信聽者 <i>чистые и верные слушатели</i>	* <i>nexl.</i> nywšʻgn [niyōšāgan] = auditores
6. 阿拂胤薩 <i>а фу инь са</i>	贊願首 <i>глава гимнов и обетов</i>	* <i>nexl.</i> ʻfrywnsr [āfrīwansar]
7. 呼嘑喚 <i>ху лу хуань</i>	教道首 <i>глава наставлений в вере</i>	* <i>nexl.</i> xrwhwʻn [xrōhwān]
8. 遇換健塞波塞 <i>э хуань цзянь сай по сай</i>	月直 <i>наблюдающий за луной</i>	* <i>nexl.</i> rwʻngʻn ʻspʻsyg [ru-wānagān ipsāsīg]

Из вышеприведенных таблиц видно, что усвоение иноязычного (в данном случае – ираноязычного) слова происходило не слепо, по звучанию, но и по смыслу, т.е оно сопровождалось пояснительным переводом, что дает интересный материал для дальнейших исследований механизмов заимствования и усвоения иноязычных слов в китайском языке.

## Литература

1. Дыбо 2007 – А.В. Дыбо. Лингвистические контакты ранних тюрков: лексический фонд: пратюркский период. М., 2007.
2. De la Vassière 2005 – È. de la Vassière. Sogdian Traders. A History. Transl. by J.Ward. Leiden-Boston, 2005.
3. EI 5 – Encyclopaedia Iranica, vol. V/5, 1991.
4. Laufer 1919 – B.Laufer. Sino-Iranica. Chinese Contributions to the History of Civilization in Ancient Iran. Chicago, 1919.
5. Lieu 1985 – Lieu N.C.S. Manichaeism in the later Roman Empire and medieval China: a historical survey. Manchester University Press, 1985.
6. Lieu 1998 – Lieu N.C.S. Manichaeism in Central Asia and China. Leiden, 1998.

---

<sup>1</sup> J. Harmatta, Sino-Iranica // *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* 19, 1971, p. 113-43.

<sup>2</sup> E. G. Pulleyblank, Chinese and Indo-Europeans // *JRAS*, 1966, pp. 9-39.

<sup>3</sup> Современные исследователи считают, что *сабао* является китайской передачей согдийского *s'rtp'w* [sartapaɔ], восходящего, в свою очередь, к санскритскому *sāthavāha* со значением 'вожатый каравана; купец'. Таким образом, глава каравана, согдийский купец, постепенно превратился в наименование чиновной должности по делам варваров, заведовавшим отправлением варварского ритуала (de la Vassière 2005, p.151-152)

<sup>4</sup> Большинство исследователей считает термин «иранский» по происхождению не совсем удачным применимо к манихейству: сам Мани был не персом, а арамеем; учение же манихейство сочетает элементы иудео-христианских верований, некоторых опосредованных буддийских представлений и довольно обширный пласт иранских (уже – зороастрийских) мифологем и сюжетов (более подробно: Lieu 1985; Lieu 1998).

<sup>5</sup> О зороастризме в Китае см. сравнительно новую работу Линь Ушу «Персидский зороастризм и древний Китай» (林悟殊, «波斯拜火教与古代中国», 1995), включающую обширную библиографию, в т.ч., и на русском языке.

<sup>6</sup> Знаком = отмечены общепринятые эквиваленты в западном (греко-латинском) варианте манихейского учения; астериском (\*) в данном мы пользуемся по аналогии с функцией этого знака в лингвистике: условная реконструкция, т.к. данного слова не зафиксировано в дошедших до нас письменных среднеперсидских источниках. В квадратных скобках дается примерное звучание пехлевийской и согдийской записи (в

---

которой отсутствовало обозначение кратких гласных). Среднеперсидская транслитерация дана по: *Mary Boyce. A word-list of Manichaean middle Persian and Parthian. Leiden, 1977.*